

VOLUME 2
DIO 3 / SECTION 3

POSEBNI USLOVI / SPECIAL CONDITIONS

SADRŽAJ / CONTENTS

Ovi uslovi dopunjavaju opšte uslove koji regulišu Ugovor. Osim ako posebni uslovi ne predviđaju drugačije, opšti uslovi ostaju u potpunosti primjenjivi. Numerisanje članova u okviru posebnih uslova nije uzastopno, već sledi numeraciju u okviru opštih uslova. Drugi posebni uslovi trebaju biti naknadno navedeni. / *These conditions amplify and supplement the general conditions governing the contract. Unless the special conditions provide otherwise, the general conditions remain fully applicable. The numbering of the articles of the special conditions is not consecutive but follows the numbering of the general conditions. Other special conditions should be indicated afterwards.*

Član 2 / Article 2 Jezik na kojem je Ugovor sastavljen / Language of the contract

- 2.1 Ugovor će biti sačinjen na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, ili na engleskom jeziku. / *The language used shall be one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or English.*

Član 4 / Article 4 Komunikacija između ugovornih strana / Communication

- 4.1 Svaka pisana komunikacija koja se odnosi na ovaj ugovor između Ugovornog organa i/ili menadžera projekta, sa jedne strane, i Izvođača radova sa druge strane mora imati naveden naziv ugovora i identifikacioni broj, a mora se poslati poštom, faxom, mail-om ili ručno. / *Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority and/or the Project Manager, on the one hand, and the Contractor on the other must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand.*

- 4.2 Kontakt osoba u ime Ugovornog organa: v.d. direktora Aleksandar Drljača, Agencija za ekonomski razvoj grada Prijedora „PRED-PA“, Prijedor, adresa: Aleja kozarskog odreda bb, 79000 Prijedor, tel. 052 241 600, e-

mail: aleksandar.drljaca@preda.rs.ba / *Contact person on behalf of the Contracting Authority: acting director Aleksandar Drljača, Agency for Economic Development of City of Prijedor "PREDA-PD", Prijedor, address: Aleja kozarskog odreda bb, 79000 Prijedor, tel. 052 241 600, e-mail: aleksandar.drljaca@preda.rs.ba*

Kontakt osoba u ime Izvođača radova: _____, adresa: _____, tel: _____, e-mail: _____ / *Contact person on behalf of the Contractor: _____, address: _____, tel: _____, e-mail: _____.*

Član 5 / Article 5 Član 5 Nadzorni organ / Supervisor and supervisor's representative

Ugovorni organ će obezbjediti nadzor nad izvođenjem građevinskih radova kroz imenovanje nadzorne komisije ili nadzornog organa – supervizora, o čemu će izvođač radova biti blagovremeno obavješten. Nadzorni organ će vršiti kontrolu i primjenu kvaliteta izvođenja radova i ugrađenog materijala, te davati uputstva izvođaču i druge poslove vezane za izvršenje ovog ugovora. / *The contracting authority shall provide supervision over the execution of construction works through the appointment of a supervisory committee or supervisory authority – supervisor, about which the contractor will be informed in a timely manner. The supervisory body will control and apply the quality of the performance of works and embedded materials, and give instructions to the contractor and other activities related to the execution of this contract.*

Član 12 / Article 12 Opšte obaveze / General obligations

12.9 Izvođač radova mora da preduzme mjere da osigura vidljivost EU sufinansiranja prilikom realizacije zadataka koji su predmet ovog ugovora. Ove mjere moraju biti u skladu sa pravilima propisanim u Priručniku za komunikaciju i vidljivost za spoljne akcije EU koje objavljuje Evropska komisija. / *The Contractor has to take measures to ensure the visibility of the EU co-financing during the implementation of task that are the subject of this contract. These activities must comply with the rules lay down in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission.*

Član 17 / Article 17 Program realizacije zadataka / Programme of implementation of tasks

Izvođač radova obezbeđuje supervizoru/nadzornoj komisiji program implementacije zadataka, podjeljen po aktivnostima kao dio svoje ponude. Ovaj program sadrži najmanje sledeće informacije / *The contractor shall provide the supervisor/supervisory committee with a programme of implementation of tasks, broken down by activity as part of its tender offer. This programme includes at least the following information:*

- red i rokove u okviru kojih izvođač radova predlaže izvođenje radova / *the order and time limits within which the contractor proposes to carry out the works;*
- dodatne detalje i informacije koje nadzornik može opravdano zahtijevati / *such further details and information as the supervisor may reasonably require.*

Član 19 / Article 19 Nacrti projektnog zadatka i studije izvodljivosti / Contractor's drawings and execution studies

- 19.1 Izvođač radova neće imati obavezu da dostavi nikakve dodatne nacрте projektnog zadatka Ugovornom organu. Ugovorni organ će u sklopu Poziva za dostavljanje ponuda, Izvođaču radova, dostaviti Nacrt projektnog zadatka. Ugovor će se realizovati u skladu sa dostavljenim Nacrtom projektnog zadatka i nikakva druga rješenja neće biti prihvaćena. / *The Contractor shall have no obligation to provide any additional design documentation (drawings) to the Contractor. The Contracting authority will submit the design documentation (drawings) to the Contractor. The contract will be executed in accordance with the submitted design documentation (drawings) and no other solutions will be accepted.*

Član 20 / Article 20 Troškovi obuhvaćeni cijenom ponude / Sufficiency of tender prices

Smatra se da je Izvođač radova detaljno pregledao i ispitao lokaciju objekta predviđenog za rekonstrukciju i adaptaciju, te dobio sve potrebne informacije i pojašnjena od strane Ugovornog organa potrebne za formiranje cijene ponude. Cijena ponude pokriva cjelokupne radove navedene u opisu posla. Ugovorni organ neće izvršiti plaćanja za radove koji nisu navedeni i/ili ukalkulisani u ponudu Izvođača radova i smatra se da su takvi radovi pokriveni u okviru drugih stavkih ukupnog iznosa

ponude. / *It is considered that the Contractor has examined in detail the location of premises planned for the reconstruction and adaptation and received all necessary information clarified by the Contracting Authority which was needed to form bid price. The bid price covers the entire work listed in the Terms of references. The Contracting authority shall not make any additional payments for works that are not listed in the Contractor's offer and it is considered that such works are covered within other items of the total amount of the bid.*

Član 21 / Article 21 Vanredni rizici / Exceptional risks

21.4 U slučaju postojanja "više sile" kao događaja izvan kontrole jedne od ugovornih strana, a usljed čega postoji nemogućnost ispunjenja obaveza po ugovoru, rok za izvršenje ugovora biće produžen za vremenski period tokom koga je postojala spriječenost ispunjavanja obaveza, pod uslovom da je pogođena ugovorna strana preduzela sve mjere da se izbjegnu nepovoljne posljedice i da je na vrijeme obavjestila drugu stranu. Dani odgode radova se ne računaju kao dani zakašnjenja zbog postojanja "više sile" (rat, zemljotres, poplave, kišni dani, snijeg i slično). / *In the case of "force majeure" as an event outside of the control of one of the contract parties, a result of which there is the impossibility of fulfilling the obligations under the contract, the deadline for execution of the contract will be extended for the period of time during which there was an inability to fulfill commitments, provided that it is impacted by the Contracting Party took all measures to avoid adverse consequences and to inform in due time the other party. Deferred days are not counted in days of termination due to "force majeure" (war, earthquake, flood, rainy days, snow and the like).*

Član 34 / Article 34 Period realizacije ugovora / Period of implementation of tasks

- 34.1 Početak realizacije ugovora teče od datuma potpisivanja ugovora obe strane. / *The start date for implementation shall be date of signature of the contract by both parties.*
- 34.2 Period za realizaciju ugovora je 50 dana od početka ugovora, odnosno od potpisivanja ugovora. / *The period for implementing the tasks is 50 days from the start date.*

Član 36 / Article 36 Kašnjenja u implementaciji zadatka / Delays in the implementation of tasks

36.1 Izvođač radova se obavezuje da će radove obavljati u skladu sa usvojenim dinamičkim planom, odredbama zakonskih i podzakonskih akata i standardima koji se odnose na predmetne radove, kao i da će se držati dobrih poslovnih običaja. Za svaki dan kašnjenja, do kojeg je došlo krivicom izvođača radova, isti će platiti ugovornu kaznu u iznosu od 5% naručenih radova za svaki dan kašnjenja do urednog ispunjavaja, stim da ukupan iznos ugovorne kazne ne može preći 5% od ukupno ugovorene vrijednosti radova. Izvođač radova je dužan platiti ugovornu kaznu u roku od 7 dana od dana prijema zahtjeva za plaćanje od Ugovornog organa. / *The Contractor undertakes to carry out the works in accordance with the adopted dynamic plan, the provisions of the laws and by-laws and standards related to the works concerned, and that they will perform this contract in the spirit of good business practices. For each day of delays, incurred by the fault of the contractor, the same will pay a contractual penalty of 5 % of the ordered work for each day of delay until the proper completion, and the total amount of the contractual penalty can not exceed 5% of the total contracted value of the works. The Contractor is obliged to pay the contractual penalty within 7 days from the day of receiving the request for payment from the Contracting Authority.*

Član 39 / Article 39 Registrator o izvršenim radovima / *Work register*

39.1 Registrator o izvršenim radovima nije potreban. / *Work register is not required.*

Član 40 / Article 40 Porijeklo i kvalitet materijala / *Origin and quality of works and materials*

40.1 Sav materijal mora da potiče iz država članica Evropske unije ili zemlje pokrivene Programom transnacionalne saradnje Dunav 2014-2020. Međutim, kada je iznos nabavke ispod 100.000 evra, materijal može poticati iz bilo koje zemlje. / *All goods purchased under the contract must originate in any eligible source country as defined in Danube Transnational Programme 2014-2020. However, the goods to be purchased may originate from any country, whenever the total price of the estimated quantity of those goods is below EUR 100 000.*

Za ove namjene, "porijeklo" označava mjesto gdje je roba iskopana, uzgajana, proizvedena ili izrađena i / ili iz koje usluge je obezbjeđena. Porijeklo robe utvrđuje se prema Carinskom zakonu EU ili relevantnim međunarodnim sporazumom koji data zemlja primjenjuje / *For these purposes, 'origin' means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the EU Customs Code or the applicable international agreement.*

Član 44 / Article 44: Opšti principi plaćanja / General principles for payments

- 44.1 Plaćanje će biti izvršeno u KM (konvertibilnim markama), po izvršenom poslu, a najkasnije u roku od 15 dana od dana prijema fakture. / *Payments shall be made in BAM, after completion of the work and no later than 15 days from the receipt of Contractor's invoice.*

Traženi radovi iz ovog zahtjeva su oslobođeni plaćanja poreza na dodatu vrijednost (PDV) u skladu sa Instrukcijom o postupku ostvarivanja carinskih i poreznih oslobođanja u skladu s Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA II) (Službeni glasnik BiH, broj 91/15). / *Requested works from this Invitation to tender are exempt from value added tax (VAT) in accordance with Framework Agreement between Bosnia and Herzegovina and the European Commission on Arrangements for Implementing the Financial Assistance to Union Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA II) - Official Gazette of B&H number 91/15).*

Prema upustvima iz stava 1. ovog člana Izvođač radova dostavlja fakturu sa naznakom: "Oslobođeno od plaćanja PDV-a u skladu sa članom 29. stav 2. Zakona o porezu na dodatu vrijednost - Potvrda IPA II MTF kontrolni broj 10-17-1-7158-3/17. od 05.09.2017. godine". Danube Transnational Programme, Project Code: DTP 1-383-1.1 Acronym: FORESDA / *According to the instructions, the Contractor shall submit a VAT invoice with a note: "Oslobođeno od plaćanja PDV-a u skladu sa članom 29. stav 2. Zakona o porezu na dodatu vrijednost - Potvrda IPA II MTF kontrolni broj 10-17-1-7158-3/17. od 05.09.2017. godine". Danube Transnational Programme, Project Code: DTP 1-383-1.1 Acronym: FORESDA*

Izvođač je dužan da dostavi originalne fakture u dva primjerka Ugovornom organu za potrebe projekta. / *The Contractor is obliged to submit two original invoices to the Contracting authority for the Project.*

U slučaju neopravdanog kašnjenja u izvršenju posla, Izvođač radova će pismenim putem obavijesiti Ugovorni organ o razlozima kašnjenja. Ugovorni organ neće snositi Izvođaču radova dodatne troškove prouzrokovane kašnjenjem. / *In case of unjustified delay in work implementation, the Contractor will inform Contracting Authority about the reasons for delay. The Contracting Authority shall not defray any additional cost caused by delay.*

Član 46 / Article 46 Predfinansiranje / Pre-financing

46.1 Izvođaču radova je moguće odobriti iznos prefinansiranja. / *The amount of pre-financing can be approved by the Contract Authority.*

46.2 Iznos prefinansiranja ne može preći 20% od ukupne vrijednosti ugovora. / *Total amount of the pre-financing must not exceed 20 % of the original contract price.*

Član 60 / Article 60 Prijem radova / Provisional acceptance

60.1 U skladu sa članom 60.1 Opštih uslova ugovora, radovi će se smatrati završenim nakon što supervizor/nadzorna komisija utvrdi da su radovi izvedeni u skladu sa definisanim opisom posla i o tome obavijesti Ugovorni organ pismenim putem. / *In complement to Article 60.1 of the general conditions the works shall be taken over by the contracting authority up on the delivery of written notification of supervisor on compliance of performed works with terms of reference.*

Član 68 / Article 68 Rješavanje sporova / Dispute settlement

68.4 Ugovorne strane izjavljuju da će ovaj ugovor izvršiti u duhu dobrih poslovnih običaja. Eventualne sporove ugovorne strane rješavaće sporazumno, a ako u tome ne uspiju ugovoraju nadležnost suda u Prijedoru. / *The contracting parties declare that they will perform this contract in the spirit of good business practices. Any disputes between the parties will be resolved by mutual consent, and if they fail it will be become the subject of jurisdiction by the court in Prijedor.*

* * *